

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Структурно-семантические особенности перевода немецких пословиц на русский язык.

*Вагнер Ольга Васильевна*

*Студент*

*ФГБОУ ВПО "Ишимский государственный педагогический институт им. П.П.*

*Ершова Историко-филологический факультет, Ишим, Россия*

*E-mail: wagner\_olga\_was@mail.ru*

В последнее время особый интерес представляют исследования в области фразеологии. Во фразеологических единицах ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. Знание и активное владение фразеологическим богатством не только украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа изучаемого языка.

Одним из разделов фразеологии является паремиология, которая изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками.

В переводческой практике мы сталкиваемся с двумя случаями передачи пословиц: либо пословица заменяется эквивалентной или аналогичной пословицей русского языка, либо пословица передается дословно.

Естественно, что первому способу использования в переводе русской пословицы следует отдать предпочтение, и только в случае невозможности передачи пословицы прибегать к дословному ее переводу. Однако в каждом отдельном случае необходимо тщательно учесть все смысловые и особенно стилистические моменты.

С переводческой точки зрения можно выделить 3 группы пословиц:

1) имеющие полный эквивалент в русском языке, и по содержанию, и по форме соответствующий немецкой пословице;

2) имеющие в русском языке аналог, соответствующий немецкой пословице по содержанию, но не по форме;

3) не имеющие соответствия в русском языке ни по содержанию, ни по форме.

При передаче пословиц первой группы переводчик не испытывает затруднений (если не считать того, что он должен уметь узнавать немецкую пословицу и знать о существовании аналогичной пословицы в русском языке):

*Es ist nicht alles Gold, was glänzt.* – Не все то золото, что блестит.

*Alte Liebe rostet nicht.* – Старая любовь не ржавеет.

*Neue Besen kehren gut.* – Новая метла чисто метет.

При переводе пословиц второй группы обычно подбираются пословицы, представляющие собой аналог по содержанию.

Приведем ряд примеров аналогичных пословиц немецкого и русского языков:

*Hitzig ist nicht witzig.* Поспешешь – людей насмешешь.

*In den kleinen Dosen sind die besten Salben.* – Мал золотник, да дорог.

*Ost und West, daheim am best.* – В гостях хорошо, а дома лучше.

К переводу пословиц, имеющих аналог только по содержанию, нужно подходить очень внимательно. Важно не только избежать смыслового сдвига и искажений в переводе стилистического оттенка пословиц оригинала, но и не допустить нарушения

национального колорита. Следовательно, нельзя использовать в переводе пословицу, связанную с бытом и историей родной страны, ассоциирующиеся с образами русского фольклора, содержащую русские собственные имена и т.п.

Например, пословицу "Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr" нельзя переводить пословицей «Чему Ванька не учился, того Иван Иванович не будет знать», а следует передать нейтральной в этом отношении пословицей: «Чему смолodu не научился, того и под старость не будешь знать».

Если нам встречаются пословицы третьей группы, не имеющие готового соответствия, мы вынуждены прибегнуть к дословному переводу. Главное при этом – сохранить смысл пословицы.

Одновременно перевод должен передавать ее характер, как фразеологического оборота, ее краткость, лаконичность, образность, а если она рифмована, то и рифму (конечно, не в ущерб смысловой точности).

Способ и характер передачи пословиц зависит, конечно, и от контекста.

Разберем на конкретных примерах.

Das ist natürlich richtig. Jugendliche müssen Meister der Wissenschaft, Technik und Kultur sein. Es ist jedoch noch kein Meister vom Himmel gefallen.

Немецкой пословице *Es fällt kein Meister vom Himmel* в русском соответствуют пословицы: «Мастером не родиться, мастерству надо учиться», «мастерства за плечами не носят» и «не боги горшки обжигают».

При переводе пословицы *Es fällt kein Meister vom Himmel* важно использовать вариант, лексически связанный со словом «мастер», так как в оригинале пословица непосредственно соотнесена со словами *Meister der Wissenschaft, Technik und Kultur*. Лучше всего для этого подходит пословица «мастером не родиться, мастерству надо учиться»:

Дословный перевод пословицы, имеющий аналог, должен быть мотивирован.

Например: дословно можно перевести следующую пословицу *Kleider machen Leute*:

*Er sah aus wie ein Affe, die eine rote Jacke angezogen hat und nun zu sich selber sagt: Kleider machen Leute.* (Н. Heine. *Die Harzreise*, Bd. 2, S.233)

Он походил на мартышку, которая, напялив красную куртку, твердит себе, что одежда делает человека. (Г. Гейне. Путешествие по Гарцу, с. 20)

Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной пословицы. Однако следует признать, что число подобных соответствий в немецком и русском языках крайне ограничено.

При отсутствии непосредственных соответствий в пословицах, можно перевести с помощью аналогичной пословицы, хотя она и будет построена на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

Пословицы, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

## Литература

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы. Поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.

2. Граф А.Е. Словарь немецких и русских пословиц. СПб, 1997.
3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978.
4. Кожемяко В.С. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. СПб, 2001.